

VERSO UNA LETTERATURA GLOBALIZZATA: TRADUZIONE, RICEZIONE, IMMAGINI DELL'ALTRO E POLITICA (CULTURALE)

Lo straordinario progresso delle comunicazioni e della tecnologia degli ultimi decenni, responsabile primario dei fenomeni definiti come “globalizzazione”, ha avuto un effetto relevantissimo anche nel mondo letterario: quello di creare un nuovo scenario internazionale che ha rimpiazzato le culture nazionali come arbitri ultimi del gusto.

Tale situazione ha radicalmente modificato il ruolo e l'importanza della traduzione letteraria. Mentre in passato lo scrittore e l'editore cercavano il successo primariamente su scala nazionale, e solo dopo che esso era stato raggiunto seguivano le traduzioni in lingua straniera, è oggi chiaro che ogni impresa, letteraria o commerciale che sia, mira fin dall'inizio ad un'affermazione su scala internazionale.

Lo scrittore è consapevole in ogni momento della necessità di creare un testo traducibile, che possa interessare un pubblico internazionale, mentre, da parte sua, il traduttore è coinvolto in un progetto ad ampio raggio che spesso mira alla pubblicazione e alla promozione simultanea di un lavoro in diverse lingue in vari paesi.

La necessità della nostra ricerca nasce dalla mancanza di uno studio di insieme di questi complessi fenomeni, ai quali la critica interessata (Translation Studies, Cultural Studies, Studi sull'Immaginario, Studi di Comparatistica e World Literature) ha dedicato un'attenzione parziale e priva comunque di una visione complessiva. Il presente progetto intende esaminare a fondo i numerosi problemi coinvolti e le loro interconnessioni, concentrandosi sull'Italia, l'Europa e le letterature post coloniali.

L'iniziativa, promossa dall'Istituto di Arti, Culture e Letterature Comparete, coinvolge diversi docenti della IULM afferenti alla Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali che operano nell'ambito traduttologico e, attraverso l'incontro di diversi saperi, mira a produrre una visione d'insieme e un'analisi generale della situazione supportata da un numero significativo di studi individuali.

Aree di indagine:

1. La crescente integrazione della scena letteraria nazionale e internazionale.
2. Traduzione e diffusione di scrittori stranieri in Italia.
3. Traduzione e diffusione di autori italiani all'estero.
4. Scrittori italiani raramente tradotti.
5. Traduttori italiani.
6. L'effetto delle traduzioni sul romanzo e la lingua italiana dal dopoguerra a oggi.
7. Controtendenze: letterature minoritarie e letteratura globalizzata.
8. Giornalismo letterario in Italia.
9. Premi letterari internazionali.